

3.1 Der Schein trügt

Vom Umgang mit falschen Freunden

Nicht jeder Freund ist ein echter Freund ... Diese bittere Erkenntnis gilt auch für die französische Sprache: Auch hier mangelt es nicht an Wörtern, die sich anders geben, als sie eigentlich sind. Fakt ist: Sie sehen nur gleich oder ähnlich aus wie deutsche Vokabeln, haben aber meist eine ganz andere Bedeutung. Vorsicht also vor diesen tückischen „falschen Freunden“.

30 démonstration / Demonstration

Wie übersetzt man *démonstration* in den ersten drei Sätzen? Und wie sagt man „Demonstration“ auf Französisch?

1. Gilles n'a pas le sens de la logique, alors les démonstrations (_____) mathématiques, ce n'est pas sa tasse de thé.
2. Quand Manu rentre à la maison, son chien lui fait toujours la fête et Manu apprécie beaucoup cette démonstration (_____) d'affection.
3. Des défilés militaires sont toujours une démonstration (_____) de force.
4. Attention, ne prenez pas la nationale demain pour rentrer dans Rouen. Une _____ de grands-mères très engagées bloque la route.



31 brave / brav

Wählen Sie jeweils das passende Wort aus.

1. Saviez-vous qu'Albert Einstein n'était pas très (sage / brave) à l'école ?
2. Alban est très dévoué, tu peux toujours compter sur lui : c'est un (brave / courageux) type.
3. Son enfant est (sage / brave) toute la journée. Il se montre seulement capricieux au moment de faire ses devoirs.
4. Tu as vu cette nouvelle robe ? Elle est vraiment un peu trop (sage / brave) dans notre boutique de mode dernier cri.

32 Maîtresse und Co.

Einige französische Fremdwörter haben im Deutschen eine völlig andere Bedeutung. Ergänzen Sie die Sätze mit den passenden Wörtern aus dem Kasten. Welches Wort bleibt übrig und was bedeutet es?

maîtresse • baiser • rendez-vous • pouf • Parisiens

1. ◆ Cabinet du Docteur Miraculix, bonjour !
● Bonjour Madame, je voudrais un _____ pour cet après-midi. C'est très urgent, j'ai une rage de dents terrible.
2. ◆ Tu as déjà vu la nouvelle _____ ?
● Oui, il paraît qu'elle est très patiente avec ses élèves et très compétente en géographie.
3. En France un _____ est un gros coussin pour s'asseoir.
4. On dit souvent que les _____ méprisent¹ le reste de la France.

¹ mépriser = verachten

33 Conseils médicaux

Beim Thema Gesundheit gibt jeder gerne gute Ratschläge. Damit Sie sie auf Französisch auch verstehen, sollten Sie die falschen Freunde erkennen. Wollen Sie sich testen? Dann ergänzen Sie den Dialog mit dem richtigen Wort.

- ◆ Quel (rat / conseil) t'a donné le médecin ? (1.)
- Contre les maux de tête et la fièvre, je dois prendre (un comprimé / une tablette) par jour et surtout me reposer. (2.)
- ◆ Ouf, rien de grave alors, pas besoin (de perfusion / d'infusion). (3.)
Donne-moi (l'ordonnance / la recette), j'irai à la pharmacie après le travail chercher les médicaments. (4.)
- Merci, tu pourrais aussi acheter de nouvelles (piles / batteries) pour le thermomètre ? (5.) Et si tu passes au supermarché, est-ce que tu pourrais m'apporter aussi une soupe en (boîte / dose) ? (6.)
- ◆ D'accord. À ce soir alors.

! Stellen Sie sich doch selbst eine Liste zusammen, in der Sie die französischen und deutschen Wortpaare, die in beiden Sprachen unterschiedlich gebraucht werden, einander gegenüberstellen.



34 Une tenue en bonne et due forme

Immer gut angezogen. Wer wäre das nicht gern? Das geht natürlich nur, wenn Sie Kostüm und Anzug nicht verwechseln. Ergänzen Sie jeweils das passende Wort.

1. Pour son entretien d'embauche, il a décidé de mettre une v _____ et une cravatte.
2. À son mariage, il aura un nouveau c _____.
3. Pour protéger leurs vêtements, les médecins portent une b _____.
4. N'oublie pas ta s _____ et ton maillot de bain pour le cours de piscine !
5. Il commence à faire froid, tu devrais mettre ton g _____ !

35 Les faux et vrais amis : tout un art !

Welche Übersetzung stimmt? Kreisen Sie jeweils das richtige Wort ein.
Vorsicht: Hier gibt's auch echte Freunde!

1. Die Schüler bereiten im Gymnasium zum Ende des Jahres ein Konzert vor.
Au (gymnase / lycée), les élèves préparent un concert de fin d'année.
2. Wo ist das Kuvert mit der Einladung zu dieser Vorstellung? Und meine Fotokamera?
Où se trouve donc (l'enveloppe / le couvert) avec l'invitation à ce spectacle ? Et mon (appareil photo / ma caméra) ?
3. D-Day: der Dirigent betritt den großen Saal und die Vorstellung beginnt.
Jour J : le (dirigeant / chef d'orchestre) entre dans la (grosse / grande) salle et commence la représentation.
4. Können Sie Klavier spielen? Ich kann den „türkischen Marsch“ von Mozart ganz gut.
Vous savez jouer du (piano / clavier) ? Moi, je connais bien la « (Marche / Promenade) turque » de Mozart.

Vielen Dank an unsere KursteilnehmerInnen, deren erreurs zum Gelingen dieses Buches beigetragen haben.

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlags.

Hinweis zu § 52a UrhG: Weder das Werk noch seine Teile dürfen ohne eine solche Einwilligung überspielt, gespeichert und in ein Netzwerk eingespielt werden. Dies gilt auch für Intranets von Firmen, Schulen und sonstigen Bildungseinrichtungen.

Eingetragene Warenzeichen oder Marken sind Eigentum des jeweiligen Zeichen- bzw. Markeninhabers, auch dann, wenn diese nicht gekennzeichnet sind. Es ist jedoch zu beachten, dass weder das Vorhandensein noch das Fehlen derartiger Kennzeichnungen die Rechtslage hinsichtlich dieser gewerblichen Schutzrechte berührt.

3. 2. 1. | Die letzten Ziffern
2020 19 18 17 16 | bezeichnen Zahl und Jahr des Druckes.
Alle Drucke dieser Auflage können, da unverändert, nebeneinander benutzt werden.

1. Auflage

© 2016 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland
Umschlaggestaltung: creative partners gmbh, München
Umschlagillustration und alle Zeichnungen: Martin Guhl, Stein am Rhein, Schweiz
Konzeption: Valerio Vial, München
Redaktion: Jürgen Frank, Hueber Verlag, München
Layout und Satz: Sieveking · Agentur für Kommunikation, München und Berlin
Druck und Bindung: Kessler Druck + Medien GmbH & Co. KG, Bobingen
Printed in Germany
ISBN 978-3-19-557918-6